

**Государство Израиль
Министерство просвещения**

Тип экзамена:

на аттестат зрелости для средних школ

Время проведения экзамена: лето 2016 года

Номер вопросника: 1272

Перевод на русский язык (5)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה:

בגרות לבתי ספר על-יסודיים

מועד הבחינה: קיץ תשע"ו, 2016

מספר השאלון: 1272

תרגום לרוסית (5)

ТАНАХ

Для новых репатриантов

**В соответствии с программой
реформы "значимое обучение"**

תנ"ך

לעולים חדשים

**על פי תכנית הרפורמה
ללמידה משמעותית**

Указания экзаменуемым

а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.

б. Строение вопросника и ключ к оценке:

в этом вопроснике один раздел.

Всего – 100 баллов

в. Разрешенный вспомогательный материал:

полный ТАНАХ (на иврите) без
комментариев и без добавлений.

Можно использовать ТАНАХ в переводе.

Можно использовать ТАНАХ,

в котором имеются карты.

Можно использовать двуязычный словарь.

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה פרק אחד.

סה"כ – 100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

תנ"ך עברי שלם בלי פירושים ובלי תוספות.

מותר להשתמש בתנ"ך מתורגם.

מותר להשתמש בתנ"ך שיש בו מפות.

מותר להשתמש במילון

לועזי-עברי — עברי-לועזי.

г. Особые указания:

(1) Не переписывайте вопрос;

записывайте только его номер.

(2) Сосредоточьте своё внимание на теме

вопроса. Напишите ваш ответ

разборчивым почерком, соблюдая

правила правописания и пунктуации.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) אל תעתיק את השאלה;

כתוב את מספרה בלבד.

(2) התרכז ב**נושא**. שים לב לכתב, לכתב,

ולפסיק.

Примечание: в ксерокопиях отрывков из
ТАНАХа Имя Бога обозначено
ивритской буквой ה'.

הערה: בקטעים המצולמים מן התנ"ך

בא השם המפורש בצורת ה'.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטייטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).
רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רשום טייטות לשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה;

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах
экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной
Вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к
экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

בהצלחה!

Вопросы

Вам следует ответить на вопрос пункта (א) **обязательно** (60 баллов)
и на вопрос одного из пунктов (ב)-(ג) (40 баллов).

1. Прочтите **רות**, א, 1-19.

א וַיְהִי בַיּוֹם שָׁפַט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית
ב לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו וְשֵׁם
הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלֹן
וְכִלְיוֹן אַפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִי-
ג שָׁם וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשָּׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
ד וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
ה רות וַיָּשְׁבוּ שָׁם כַּעֲשֹׂר שָׁנִים וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחְלֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׂאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ: וַתָּקֶם הִיא וְכִלְתִּיהָ
וַתִּשָּׁב מִשְׂדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׂדָּה מוֹאָב כִּי-פָקַד ה'־
ז אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם: וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-
שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֶּיהָ עִמָּה וַתֵּלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ
ח יְהוּדָה: וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֶּיהָ לִכְנֹה שְׂבֻנָּה אִשָּׁה לְבֵית
אִמָּה יַעֲשֶׂה ה' עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים יַעֲשֶׂה
ט וְעִמָּדִי: יָתֵן ה' לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וַתִּשָּׁק
י לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכְּינָה: וַתֹּאמְרֵנָה-לָּהּ כִּי-אַתְּ נָשׁוּב
יא לְעַמֶּךָ: וַתֹּאמֶר נָעֲמִי שְׂבֻנָּה בָנְתִי לָמָּה תֵּלַכְנָה עִמִּי הָעוֹד-
יב לִי בָנִים בְּמִעִי וַהֲיוּ לָכֶם לְאִנָּשִׁים: שְׂבֻנָּה בָנְתִי לִכְנֹה כִּי זָקְנָתִי
מִהֵינִת לְאִישׁ כִּי אֲמַדְתִּי יִשְׁלִי תִקְוָה גַם הֵייתִי הַלֵּילָה
יג לְאִישׁ וְגַם יִלְדָתִי בָנִים: הִלָּהֵן וַתִּשְׁבְּרֵנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ
הִלָּהֵן תִּעֲגֹנָה לְבִלְתִּי הָיוּת לְאִישׁ אֶל בָּנְתִי כִּי-מֵרִלִי מֵאֹד
יד מָפֶם כִּי-יֵצְאָה בִּי יַד-ה': וַתִּשְׁנֶה קוֹלָן וַתִּבְכְּינָה עוֹד
טו וַתִּשָּׁק עֶרְפָּה לַחְמוֹתֶיהָ וְרוּת דִּבְקָה בָּהּ: וַתֹּאמֶר הִנֵּה שְׂבָה
טז יְבָמָתְךָ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבָמָתְךָ: וַתֹּאמֶר
רוּת אֶל-הַתַּפְגַּעִי-כִּי לַעֲזוֹבְךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-אֲשֶׁר
תֵּלַכִּי אֵלַיךְ וּבִאֲשֶׁר תֵּלִינִי אֵלַיִן עִמָּךְ עָמִי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:

Обратите внимание: продолжение отрывка
и вопросы на следующей странице.

י בְּאִשְׁרֵי תַּמּוּתַי אֲמוֹת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה ה' לִי וְכֹה
יִסְיֵף בִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: וְתֵרָא כִּי־מִתְאַמְצֶת הִיא
יט לָלֶכֶת אִתָּה וְתִתְחַדֵּל לְדַבֵּר אֵלַיָּה: וְתִלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בּוֹאָנָה
בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם כָּל־הָעִיר עֲלֶיהָ
וְתֵאמְרָנָה הִזֹּאת נַעֲמִי:

Ответьте на вопросы пункта (א) – **обязательно** (60 баллов).

Перед вами отрывок, повествующий о семье Наоми [נעמי] и Элимелеха [אלימלך] на протяжении примерно десяти лет.

(א) Прочтите строфы 1-7 в приведенном отрывке

- (1) В этих строфах рассказывается об общих тяготах и личных трагедиях, пережитых семьей. Опишите общие тяготы, опираясь на текст отрывка, и приведите из этого отрывка один пример личной трагедии. (30 баллов)
- (2) Что стало причиной улучшения ситуации в Иудее и что предприняла Наоми вследствие этих перемен? (30 баллов)

Ответьте на вопросы одного из пунктов (ב)-(ג) (40 баллов).

(ב) Прочтите строфы 8-19 в приведенном отрывке.

- (1) Согласно этим строфам, Наоми предпринимает попытку убедить своих невесток вернуться в родительский дом.
Что беспокоит Наоми при мысли о ее собственном будущем и о будущем ее невесток? Обоснуйте свои доводы при помощи текста. (20 баллов)
- (2) Поведение Орфы [ערפה] подчеркивает [מדגישה] преданность Рут [רות]. Объясните данное утверждение и обоснуйте его при помощи текста. (20 баллов)

(ג) Прочтите строфы 16-18 в этом отрывке.

- (1) В своих речах Рут выражает личную, национальную и религиозную солидарность с Наоми. Обоснуйте все части данного утверждения при помощи текста и объясните свои доводы. (30 баллов)
- (2) Из слов клятвы Рут в строфе 17 некоторые делают вывод, что она приняла веру в Бога Израиля. На основании каких именно слов ее клятвы можно сделать такой вывод? (10 баллов)

Желаем успеха!

בהצלחה!